

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:35

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                          | Treść                                                                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład<br>Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Powściągnąwszy zaś pisarz tłum mówi mężowie Efezianie kto bowiem jest człowiek który nie zna że Efezjan miasto opiekunem świątyni będącej wielką bogini Artemidy i tego spadłego od Zeusa                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                          | Gdy zaś pisarz* uspokoił tłum, powiedział: Mężowie, Efezianie, kto z ludzi nie zna miasta Efezjan, jako stróża świątyni** wielkiej Artemidy oraz posągu, który spadł od Zeusa?*** *****1)2)3)4)          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                   | Powściągnąwszy zaś pisarz tłum, mówi: "Mężowie Efezianie, kto bowiem jest (z) ludzi, który nie poznaje, (że) Efezjan miasto opiekunem przybytku (jest) wielkiej Artemidy i (tego) spadłego od Zeusa*? 5) |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy                              | Powściągnąwszy zaś pisarz tłum mówi mężowie Efezianie kto bowiem jest człowiek który nie zna (że) Efezjan miasto opiekunem świątyni będącej wielką bogini Artemidy i (tego) spadłego od Zeusa            |

<sup>1)</sup> Efez był wolnym miastem, stąd wybierał własnych urzędników. Pisarz lub sekretarz był głównym urzędnikiem miasta, choć było ono również siedzibą prokonsula. Urzędnik ten nie był zwykłym kopistą prawa, jak u Żydów, ale najbardziej wpływową osobistością w Efezie, kimś, kto współtworzył ustawy, odpowiadał za budżet miasta, miał prawo kontroli zgromadzeń i pozostawał w bezpośredniej łączności z prokonsulem. Wynika to jasno z inskrypcji odnalezionych w Efezie. Jego imię pojawiało się na monetach bitych w Efezie w roku jego urzędowania. Funkcje pisarza były różne w różnych miastach.

<sup>2)</sup> Pod. inne źródła, zob. <x>510 19:35</x>L.

<sup>3)</sup> Legenda o posągu, który spadł z nieba, dotyczy posągu Artemidy z Taurydy (wsp. Krym).

<sup>4)</sup> <x>510 14:12</x>

<sup>5)</sup> "spadłego od Zeusa" - może określać domyślne "posągu", "figury" itp.